

외국적시민을 위한 생활정보지 ~공생사회를 향하여~



아야세 투데이

あやせトゥデイ

편집·발행: 다언어정보자료 아야세 투데이 작성위원회

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうていさくせいいいんかい
編 集 · 発 行 : 多 言 語 情 報 資 料 あ や せ ト ウ デ イ 作 成 委 員 会



10 월 1 일에 보건복지푸라자가 오픈 하였습니다!

~ 保健의료센터는 보건복지푸라자로 이전 하였습니다. ~

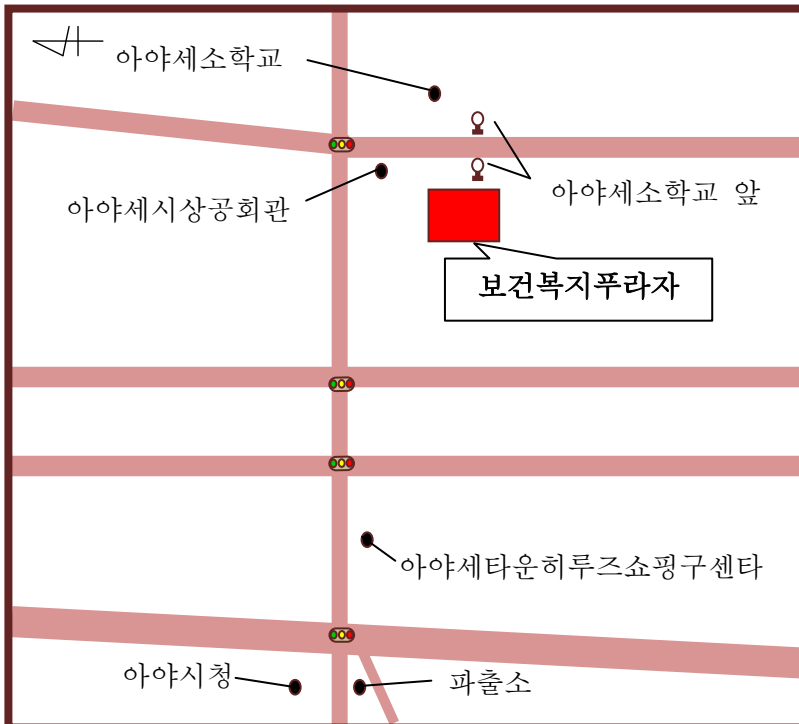
が っ に ち ほ け ん ふ く し ぶ ら ざ お ー ぶ ん
10月1日に保健福祉プラザがオープンしました!

ほ け ん い り ょ う セ ン タ ー ほ け ん ふ く し ぶ ら ざ い て ん
~ 保健医療センターは、保健福祉プラザに移転しました ~



보건복지푸라자는 임신·출산·육아 이외에 건강상담, 의료, 장해 등의 상담을 한곳에서 할수가 있는 거점시설 입니다. 이러한 일로 고민이 있을 때는 쾌히 와주시기 바랍니다.

ほ け ん ふ く し ぶ ら ざ に ん し ん し ゅ っ さん こ そ だ け ん こ う
保健福祉プラザは、妊娠・出産・子育てのほか、健康
そう だ ん い り ょ う し ょ う かい ご そう だ ん い つ し ょ お こ な
相 談、医 療、障 が い、介 護 な ど の 相 談 を、一 か 所 で 行 う
き ゃ て ん し せ つ び や
こ と が で き る 拠 点 施 設 で す。こ れ ら の こ と で 悩 み が あ る 時
は、お 気 軽 に お 越 し く だ さ い。



- ◆소재지 〒252-1107
아야세시 후까야나카 4-7-10
- ◆개소일 월요일~금요일
(축일·휴일·연말연시는 제외)
- ◆개소일시 8시 30분~17시
- ◆교통기관 가나쥬버스 「아야세소학교 앞」
버스 정차장 하차 (주차장 있음)

- ◆所在地 〒252-1107 綾瀬市深谷中4-7-10
- ◆開所日 月曜日~金曜日 (祝日·休日·年末年始は除く)
- ◆開所時間 8時30分~17時
- ◆交通機関 神奈中バス「綾瀬小学校前」バス停
下車 (駐車場あり)

복지보건푸라자에서는 다음과 같은 서비스를 이용하실수 있습니다.

과나 설비의 명칭	서비스 내용	전화번호
건강만들기 추진과 (구 보건의료센터)	임신·출산·육아상담, 「모자건강수첩」 발행, 건강에 관한 상담, 암검진, 어린이 정기검진, 노인 예방접종, 개 사육시 등록	0467-77-1133
육아지원센터	육아강좌개최, 모자가 참가할수 있는 이벤트 개최	0467-77-1121
장애아동 상담센터	장애복지제도에 관한 정보나 복지서비스 이용, 사회참가, 취로상담, 진로상담 등	0467-77-1118
지역포활케어추진과	노인 건강만들기, 간호예방을 위한 강좌	0467-77-1116
	자택에서 의료와 간호가 필요한 분의 상담	0467-77-1115
아야세 휴일진료소	내과·소아과 【일요일·축일·연말연시(12월 30일~1월 3일) 9:00~11:30, 14:00~16:30, 19:00~21:30】	0467-77-5315
아야세 휴일 치과진료소	치과 【일요일·축일·연말연시(12월 29일~1월 3일) 9:00~11:30, 13:30~15:30】	0467-79-1818
아야세 휴일 조제약국	조제약국 【일요일·축일·연말연시(12월 29일~1월 3일) 9:00~12:00, 13:30~17:00, 19:00~22:00】	0467-76-5388

그리고 육아지원과에서 접수하는 각종수당(아동수당 등)보육원에 관한 상담, 장애자 수첩신청이나 간호보험에 관한것등은 종래와 같이 시청에서 상담해주시요.

保健福祉プラザでは、次のサービスを利用できます。

課や設備の名前	サービスの内容	電話番号
健康づくり推進課 (旧 保健医療センター)	妊娠・出産・子育ての相談、「母子健康手帳」の発行、健康についての相談、がん検診、子どもの定期検診、お年寄りの予防接種、犬を飼った時の登録	0467-77-1133
子育て支援センター	子育て講座の開催、親子で参加できるイベントの開催	0467-77-1121
障がい児者相談支援センター	障がい福祉制度に関する情報や福祉サービスの利用、社会参加、就労相談、進路相談など	0467-77-1118
地域包括ケア推進課	お年寄りの健康づくり、介護予防のための講座	0467-77-1116
	自宅で医療と介護が必要な方の相談	0467-77-1115
綾瀬休日診療所	内科・小児科 【日曜日・祝日・年末年始(12月30日~1月3日) 日 9:00~11:30, 14:00~16:30, 19:00~21:30】	0467-77-5315
綾瀬休日歯科診療所	歯科 【日曜日・祝日・年末年始(12月29日~1月3日) 9:00~11:30, 13:30~15:30】	0467-79-1818
綾瀬休日調剤薬局	調剤薬局 【日曜日・祝日・年末年始(12月29日~1月3日) 9:00~12:00, 13:30~17:00, 19:00~22:00】	0467-76-5388

なお、子育て支援課で受け付けている各種手当(児童手当など)、保育園に関する相談、障がい者手帳の申請や介護保険に関する事などは、今までどおり市役所で相談してください。

【통역이나 번역에 관해】

아야세시에서는 무료로 이용할수 있는 통역·번역을 하는 분(포르투갈어, 베트남어, 스페인어)이 계십니다. 시청 2층 기획과에 문의 바랍니다 (전화 0467-70-5657). 그리고 시청 1층 복지총무과 (전화 0467-70-5614)에 생활보호의 상담통역원이(베트남어·부정기) 계십니다. 창구 수속이나 상담등을 하실때 활용 하시기 바랍니다.

【通訳や翻訳について】

綾瀬市役所には無料で利用できる通訳や翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語)がいます。市役所2階の企画課(電話0467-70-5657)に問い合わせてください。なお、市役所1階の福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

「あやせ 국제 페스티벌」을 같이 복돋읍시다 ! ~참가자 모집~

제 19 회 「아야세 국제 페스티벌」이 다음과 같이 개최됩니다.
시내에 살고 있는 외국인과 일본인과의 교류를 통해서도
이문화이해를 깊게하는 귀중하고 즐거운 마당입니다.
필히 여러분께서 참가 해주시기 바랍니다.



- ◆일 시 2018년 2월 25일(일) <<개장 12시・개연 12시 30분・종연 15시 45분>>
- ◆장 소 아야세시 오엔스문화회관 소홀 (입장무료)
- ◆참가자 모집 <<신청기간 : 11월 30일 (목)까지>>

시내에 재주나 재근, 재학하고 있는 분이나 시내에서 활동하고 있는 개인이나 단체 분들을 대상으로 하여 페스티벌 참가자를 모집합니다. (국적, 연령 제한 없음) 다수의 참가를 기다리고 있습니다.

- ①스피치 발표자 ⇒ 일본어로 스피치 (테마는 자유)
- ②과퍼먼스 출장자 ⇒ 세계의 춤이나 악기연주 등 발표(테마는 자유)

당일운영 보랜티어도 모집하고 있습니다. 회장설영이나 입장정리, 진행보조, 음식물 배포 등, 응모 등의 문의는 아야세 국제페스티벌 실행위원회 사무국 (아야세시청 기획과내 전화 0467-70-5657)까지

☆ 4 페이지에 작년 스피치발표에 참가하신 도가사키 마리 씨의 인터뷰를 게재하고 있습니다. 보아주시기 바랍니다 ☆

「あやせ国際フェスティバル」を一緒に盛り上げましょう!

~ 参加者の募集 ~

第19回「あやせ国際フェスティバル」が次のとおり開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な楽しい場です。ぜひ皆さん参加してください。

◆日時 2018年2月25日(日) <<開場 12時・開演 12時30分・終演 15時45分>>

◆場所 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール (入場無料)

◆参加者の募集 <<申し込み期間: 11月30日(木)まで>>

市内に在住や在勤、在学している方や市内で活動している個人や団体の方々を対象にして、フェスティバルの参加者を募集しています。(国籍や年齢の制限なし) 多数の参加をお待ちしています。

①スピーチの発表者 ⇒ 日本語でスピーチ (テーマは自由)

②パフォーマンスの出場者 ⇒ 世界の踊りや楽器演奏などの発表 (テーマは自由)

当日の運営ボランティアも募集しています。会場の設営や入場整理、進行の補助、飲食物の配布など

応募などの問い合わせは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (綾瀬市役所 企画課内 Tel 0467-70-5657) まで。

☆4ページに、去年スピーチ発表で参加された戸ヶ崎 真理さんのインタビューを掲載しています。そちらもご覧ください☆



【다언어 정보자료에 관해】

시청1층시민홀에 다언어정보자료코너를 개설하고 있습니다. 이코너는 다언어정보자료와 국제관계 간행물이 있으며, 자유롭게 이용 할수가 있습니다.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物を置いてあり、自由に利用できます。



세계의 친구들 시리즈

せかいともしりーず

世界の友だちシリーズ



「아야세 국제페스티벌 참가에서 시작된 교류」

전회의 아야세 국제페스티벌에 이탈리아어 스피치로 참가한 도가사끼 마리 씨.

해외여행이 취미여서, 일본이외의나라 말을 알고 싶어, 다언어의 자연습득활동을 하고있는힐포페미리클럽에 입회.

현재는 자연습득활동 이외에 야마토시의 홈스테이뱅크에 등록하고, 홈스테이를 받아들이는것을 하고있다.

아야세 국제페스티벌을 알게된것은 2014 년에 남편 마사쓰구 씨가 참가 했을때 입니다.

그 2 년후 마리 씨에게도 부탁이 들어와 최초에는 자기가참가해도 좋은지 머뭇거렸다 합니다 열심히 권유를 받아참가를 결의.

이탈리아에서의 홈스테이를 한 경험에서 이탈리아어로 스피치 할것을 결정 했습니다.

당일은 모르는 사람 앞에서 스피치 하는 긴장 때문에말하는데 고생 했지만 스피치에 참가 함으로서 일본인 이외의 참가자들과 즐겁게 교류할수 있어 좋았다라고 말 합니다.

그때 사귄 사람하고는 지금도 LINE 으로 교류를 하고있다 합니다. 최후로 올해 참가를 검토하고 분에게로,메세지를 받았습니다.

「스테지에서 주역이 되는 드문 찬스 이니까, 꼭 참가해보시기 바랍니다.」



도가사끼 마리 씨 (일본)
とがさき まり (日本)
戸ヶ崎 満里さん (日本)



しゅと とうきょう
首都：東京

수도：도쿄

じんこう おく まんにん
人口：1億2,700万人

인구：1억 2,700 만인

「あやせ国際フェスティバル参加から始まった交流」

前回のあやせ国際フェスティバルに、イタリア語のスピーチで参加された戸ヶ崎満里さん。

海外旅行が趣味で、日本以外の国の言葉を知りたいと思
い、多言語の自然習得活動を行っているヒッポファミリー
ークラブに入会。現在は自然習得活動以外に大和市のホ
ームステイバンクに登録し、ホームステイの受け入れを
行っているそうです。

あやせ国際フェスティバルを知ったきっかけは、2014年
に夫の正次さんが参加したときです。その2年後、満里さ
んにも声がかかり、最初は自分が参加して良いのか迷った
そうですが、熱心に勧誘され、参加を決意。イタリアで
ホームステイをした経験から、イタリア語でスピーチをす
ることに決めました。

当日は、知らない人たちの前でスピーチをする緊張か
ら、しゃべるのに苦労したそうですが、スピーチに参加し
たことで、日本人以外の参加者の人たちとも楽しく交流
できて良かった、と話してくれました。そのとき知り合っ
た人とは今でもLINEで交流をしているそうです。

最後に、今年の参加を検討している方へ、メッセージを
もらいました。

「ステージで主役になれるめったにないチャンスなの
で、是非参加してみてください！」

다음 호의 예정 • 문의처

じごう よてい と あ さき
次号の予定 • 問い合わせ先

じごう ねん がつはつごうよてい
次号は、2018年2月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、企画課国際・男女共同参画担当へ。

事務所は市役所の2階です。

でんわ 0467-70-5657
電話 0467-70-5657

FAX 0467-70-5701

E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

다음 호는 2018년 2월 발행예정 입니다.
이 정보지에 관한 의견이나 문의는 기획과 국제·남녀공동 참가담당에게,
사무소는 시청 2층 입니다.

전화 0467-70-5657

Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

이 정보지는 외국인주민이

지역의 일원으로 생활하기 쉬운 환경을 만들기위한 정보자료로, 보ランティア 분들의 협력으로 작성하고 있습니다.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の
一員として暮らしやすい環境をつくるための
情報資料として、ボランティアの方々の協力
で作成しています。